



COMILLAS
UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales
Grado en Traducción e Interpretación

Traduciendo el conflicto:

Propuesta de traducción y análisis de los discursos de Putin y Zelenski

Mario Esteban Murillo

Antonio Tortosa López

Madrid, junio de 2024

En julio de 1945, los Aliados exigieron la rendición incondicional de Japón en la Declaración de Potsdam.

El primer ministro japonés, Kantaro Suzuki, usó la palabra "**mokusatsu**", que puede significar "no comentar" o "despreciar". Los traductores aliados la interpretaron como "despreciar", llevando a los líderes aliados a creer que Japón rechazaba la declaración despectivamente. Esta mala interpretación contribuyó a la decisión de lanzar bombas atómicas sobre Hiroshima y Nagasaki, lo que llevó a la rendición de Japón y al fin de la Segunda Guerra Mundial.

1	Tabla de contenido	
2	Introducción	3
2.1	Motivación y objetivos	4
3	Marco teórico	5
3.1	Traducción política	5
3.2	Análisis del discurso	5
4	Metodología	10
5	Contexto	12
5.1	Contextualización del conflicto.....	12
5.2	Situación política y social en Rusia y Ucrania	13
5.3	Impacto y relevancia global del conflicto entre Rusia y Ucrania	14
6	Dificultades en la traducción	17
7	Análisis del discurso de Vladimir Putin	19
7.1	Análisis según el modelo de Jakobson	19
7.1.1	Emisor (Función Expresiva).....	19
7.1.2	Receptor (Función Conativa).....	20
7.1.3	Referente (Función Referencial).....	21
7.1.4	Código (Función Metalingüística).....	22
7.1.5	Mensaje (Función Poética).....	23
7.1.6	Canal (Función Fática)	23
7.2	Análisis según el modelo de Fairclough	24
7.2.1	Análisis Textual (Descripción).....	24
7.2.2	Práctica Discursiva (Interpretación)	26
7.2.3	Práctica Social	28
8	Análisis del Discurso de Volodimir Zelenski	29
8.1	Análisis según el modelo de Jakobson	30
8.1.1	Emisor (Función Expresiva)	30
8.1.2	Receptor (Función Conativa).....	31

8.1.3	Referente (Función Referencial).....	32
8.1.4	Código (Función Metalingüística).....	32
8.1.5	Mensaje (Función Poética).....	33
8.1.6	Canal (Función Fática)	34
8.2	Análisis según el modelo de Fairclough	34
8.2.1	Análisis Textual (Descripción).....	34
8.2.2	Práctica Discursiva (Interpretación)	36
8.2.3	Práctica Social (Explicación)	38
8.3	Comparación de los dos discursos	39
9	Conclusiones.....	42
9.1	Resumen de los Hallazgos	42
9.2	Análisis de la Retórica y el Lenguaje	42
9.3	Impacto Social y Político.....	43
9.4	Implicaciones para la Traducción Política.....	44
9.5	Reflexiones Finales.....	45
10	Bibliografía.....	46
11	Anexos.....	47
11.1	Discurso original de Vladimir Putin.....	47
11.2	Discurso traducido de Vladimir Putin	49
11.3	Discurso original de Volodimir Zelenski	51
11.1	Discurso traducido de Volodimir Zelenski	52

2 Introducción

El discurso político, como herramienta de poder y persuasión, juega un papel fundamental en la configuración de la opinión pública y la política internacional. La manera en que los líderes políticos, comunican sus visiones, intenciones y respuestas en tiempos de crisis, no solo define la percepción interna de sus acciones, sino que también modela la comprensión y las reacciones de la comunidad internacional. En un mundo donde la política y la diplomacia se entrelazan intrínsecamente con el lenguaje, la traducción política emerge como un campo crucial para la comprensión y la transmisión de mensajes en el ámbito internacional.

Con este trabajo de fin de grado busco adentrarme en la compleja red de la traducción política, centrando mi atención en el análisis del discurso político y como impacta en un contexto de conflicto contemporáneo: la guerra en Ucrania.

Sin embargo, para entender completamente estos discursos es necesario ir más allá de su idioma original. Aquí es donde la traducción política adquiere un papel protagonista. La traducción no es simplemente un proceso de conversión lingüística, sino una reinterpretación contextual y cultural que debe preservar la esencia, la intención y el tono del mensaje original. Este proceso se torna aún más desafiante en contextos de conflicto, donde cada palabra puede tener implicaciones significativas y donde la fidelidad y la precisión son imperativas.

El contexto actual de la guerra en Ucrania proporciona un escenario particularmente relevante para este estudio. La guerra, con sus profundas raíces históricas, políticas y culturales, no solo ha generado una crisis humanitaria y política, sino que también ha creado un campo de batalla discursivo. Los discursos de Putin y Zelenski, en este contexto, son más que simples declaraciones políticas; son armas estratégicas en la lucha por la opinión pública y el apoyo internacional.

2.1 Motivación y objetivos

La traducción política no es solo una cuestión de lenguaje; es una ventana al alma de las culturas y sus conflictos. La motivación de este trabajo surge de la urgencia de comprender cómo los discursos políticos pueden construir puentes o cavar fosos entre las naciones, particularmente en tiempos de conflicto como el que se vive en Ucrania. En un mundo cada vez más polarizado, es esencial explorar y entender las narrativas que los líderes utilizan para comunicarse con sus ciudadanos y con el exterior, así como las implicaciones de estas narrativas una vez que se traducen a otros idiomas y contextos.

El trabajo tiene como primer objetivo enfrentarse a los desafíos inherentes de la traducción de estos discursos. La traducción de textos políticos lleva consigo una gran responsabilidad: el traductor debe navegar entre la fidelidad al original y la adaptación necesaria para que el mensaje resuene con igual fuerza en otro idioma. Con este trabajo busco, por tanto, proponer una metodología de traducción que conserve la integridad del mensaje original mientras se adapta a la sensibilidad y comprensión del público objetivo con la mayor precisión posible.

El segundo objetivo sería por lo tanto analizar los discursos de Vladimir Putin y Volodímir Zelenski, desvelando las capas de significado que se entretajan en sus palabras y cómo estas reflejan y moldean la realidad política y social. Se pretende identificar no solo lo que dicen, sino cómo lo dicen, y el efecto que esto tiene en la percepción pública y en la política internacional.

Este trabajo, por tanto, se propone analizar estos discursos dentro de su contexto, examinando cómo se construyen, se transmiten y se perciben en diferentes culturas y lenguas. A través de un enfoque que combina el análisis del discurso, la traducción política y el estudio del contexto de la guerra en Ucrania, este estudio busca arrojar luz sobre la complejidad y la importancia de la comunicación política en tiempos de crisis.

3 Marco teórico

3.1 Traducción política

La traducción política es un campo especializado dentro de los estudios de traducción que se enfoca en la transferencia de textos políticos de un idioma a otro, considerando no solo las diferencias lingüísticas, sino también las culturales, ideológicas y contextuales. Según Schäffner (2004), la traducción política implica "la transferencia de discursos políticos de una cultura a otra, teniendo en cuenta las características específicas del género y los contextos sociopolíticos". Este proceso es crucial, ya que los textos políticos a menudo tienen un impacto significativo en las relaciones internacionales y en la percepción pública de eventos y políticas.

Uno de los mayores desafíos en la traducción política es mantener la intención original del autor mientras se adapta el texto para que sea comprensible y relevante para la audiencia del idioma de destino. El traductor no solo debe ser competente en ambos idiomas, sino también estar bien informado sobre el contexto político y cultural de los textos originales y traducidos, por lo que la fidelidad en la traducción política no siempre significa una traducción literal. A menudo, es necesario adaptar ciertos términos y frases para que resuenen adecuadamente con la audiencia de destino. Este equilibrio es especialmente importante en discursos y documentos que buscan influir en la opinión pública o en la política internacional.

3.2 Análisis del discurso

El análisis del discurso es una herramienta fundamental en la lingüística y las ciencias sociales que permite examinar cómo el lenguaje no solo refleja, sino también construye la realidad social. El discurso político, en particular, es un medio de comunicación crucial utilizado por los líderes para influir en la opinión pública, legitimar acciones y consolidar su poder. Según Van Dijk (1997), el análisis del discurso se centra en "el estudio de la estructura y función del lenguaje en el uso", abarcando tanto aspectos textuales como contextuales.

En el ámbito político, el análisis del discurso es esencial para comprender cómo los líderes utilizan el lenguaje de manera estratégica para persuadir y movilizar a sus audiencias. Fairclough (1992) argumenta que "el discurso contribuye a la construcción de la identidad y las relaciones sociales", lo que es especialmente evidente en los discursos políticos, donde los líderes configuran su imagen pública y la narrativa de sus políticas. A través del análisis del discurso, es posible desentrañar las estrategias retóricas y las construcciones discursivas subyacentes en estos mensajes, proporcionando una comprensión más profunda de las dinámicas de poder e ideología.

El análisis del discurso también permite explorar las dimensiones ideológicas del lenguaje. En este sentido, el análisis del discurso político no solo se ocupa de lo que se dice, sino también de cómo se dice y qué se omite. Esto es fundamental para entender las sutilezas y las implicaciones de los discursos de figuras políticas como Vladimir Putin y Volodímir Zelenski en el contexto del conflicto entre Rusia y Ucrania. Por ello, abordar el análisis del discurso político, especialmente ante la complejidad de la guerra de Ucrania, me exige utilizar las herramientas que el Análisis Crítico del Discurso nos ofrece (Meyer, 2001).

En este escenario, destaca la figura de Teun A. van Dijk, quien nos proporciona un marco teórico robusto. Su enfoque nos permite entender cómo el discurso refleja y, a la vez, moldea la realidad social, reforzando estructuras de poder y dominación.

En el caos de un conflicto como el ucraniano, el discurso político es clave. Modela narrativas, busca legitimar acciones, influir en la opinión pública y, en última instancia, define la percepción global del conflicto. Los políticos, mediante el discurso, pueden justificar acciones, demonizar al adversario, invocar la solidaridad y manejar la identidad colectiva. Así, desenredar las estrategias lingüísticas y retóricas se convierte en una tarea imprescindible.

Mientras que Van Dijk pone un fuerte énfasis en las estructuras de poder y en la psicología detrás, Norman Fairclough analiza más el papel que desempeña el lenguaje en la construcción del conocimiento, la ideología y el poder. El enfoque de Fairclough del

ACD hace hincapié en la relación entre el lenguaje y la práctica social del discurso. El modelo de ACD se centra en investigar como las relaciones de poder se establecen y se refuerzan a través del uso del lenguaje. Según Fairclough, el análisis de estas relaciones de poder se puede dividir en dos disciplinas:

- El poder en el discurso – Análisis del discurso en sí, del léxico, las estructuras creadas y las estrategias para crear poder. Algunos ejemplos de rasgos comunes para crear una sensación de poder son los verbos imperativos, preguntas retóricas, pronombres personales, etc.
- El poder detrás del discurso – Análisis de las razones sociológicas e ideológicas de quien tiene, o en este caso quiere, poder sobre los demás y el por qué.

Como ya he mencionado antes, Fairclough reconoce el lenguaje como una práctica social y cree que existe una relación entre el texto, como se da el texto y el contexto. Por ello utiliza un modelo tridimensional para realizar el análisis crítico del discurso y destacar estas relaciones. Fairclough propuso que un discurso se analizara en tres etapas: descripción, interpretación y explicación (Fairclough, 1992).

Análisis del texto (descripción): Esta primera etapa se centra en el examen detallado del propio discurso, incluidas sus características lingüísticas como el vocabulario, la gramática, la coherencia y la estructura. El objetivo es analizar las propiedades formales del discurso y comprender cómo contribuyen al significado y al efecto de este. Esto implica analizar la elección de palabras, la construcción de las frases, el uso de metáforas y la estructura general del discurso. El análisis textual sienta las bases para comprender cómo se utiliza el lenguaje para transmitir el sentido del discurso y representar la identidad.

Práctica discursiva (interpretación): Esta etapa establece un puente entre el texto y su contexto social más amplio, centrándose en los procesos de producción y elaboración del discurso y como lo consume el lector/oyente. Examina cómo los discursos son producidos por agentes específicos en entornos concretos, cómo circulan en la sociedad

y cómo son recibidos e interpretados por el público. La práctica discursiva implica examinar las normas y los estilos que influyen en el discurso, la naturaleza del discurso (cómo un discurso se inspira en otro y se relaciona con cada uno) y el modo en que el discurso es aceptado o rechazado por diferentes audiencias.

Práctica social (explicación): La tercera y última etapa explora las condiciones sociales y culturales más amplias que dan lugar al discurso. Examina el modo en que el discurso es moldeado por las estructuras sociales, las relaciones de poder y las ideologías. Esto implica analizar los contextos sociales, políticos e históricos en los que se produce el discurso y comprender cómo este contribuye al mantenimiento o al cambio de las relaciones sociales. El análisis de las prácticas sociales se ocupa de la relación entre el discurso y la sociedad.

Además del análisis crítico del discurso otra herramienta analítica que usaré para analizar y comprender mejor las estrategias empleadas serán los elementos de la teoría de la comunicación propuesta por Roman Jakobson. Roman Jakobson, uno de los lingüistas más influyentes del siglo XX, hizo contribuciones significativas a la teoría de la comunicación y la lingüística estructural. Su trabajo se centró en desentrañar los mecanismos fundamentales del lenguaje y su papel en la comunicación humana. Jakobson desarrolló un modelo comunicativo que identifica seis funciones del lenguaje, cada una de las cuales desempeña un papel crucial en la transmisión y recepción de los mensajes.

Jakobson (1960) propuso que cualquier acto comunicativo puede analizarse en términos de seis factores: emisor, receptor, mensaje, contexto, canal y código. Estos factores se corresponden con las seis funciones del lenguaje, que no solo enriquecen nuestra comprensión del discurso político, sino que también proporcionan un marco para analizar cómo se comunica el significado en diferentes contextos.

La **función referencial** está centrada en el contexto o el referente del mensaje. Se trata de la información que el mensaje proporciona sobre el mundo externo. En los discursos políticos, esta función se manifiesta cuando los líderes describen hechos, eventos y

situaciones concretas, proporcionando datos y contexto para respaldar sus argumentos. Esta función es esencial para asegurar que el público comprenda los hechos y cifras relevantes que forman la base de las políticas y decisiones.

La **función emotiva**, o expresiva, está centrada en el emisor y su intención de expresar sus emociones, actitudes y estados de ánimo. A través de esta función, el emisor transmite sus sentimientos personales y su posición respecto al tema tratado. Los políticos utilizan la función emotiva para transmitir sus sentimientos y persuadir a la audiencia de su sinceridad y compromiso. Esta función es clave para establecer una conexión emocional con el público y para mostrar autenticidad y empatía.

La **función conativa** se dirige al receptor y tiene como objetivo influir en su comportamiento o respuesta. Esta función está orientada a provocar una reacción del oyente, ya sea una acción, un cambio de opinión o un comportamiento específico. En discursos políticos, esta función se utiliza para exhortar, convencer o movilizar a la audiencia hacia una acción específica. Es común en llamadas a la acción, exhortaciones y comandos.

La función **fática** se centra en el canal de comunicación y su propósito es establecer, prolongar o interrumpir la comunicación. La función fática asegura que el canal de comunicación entre el emisor y el receptor esté abierto y funcionando correctamente. Los políticos usan la función fática para mantener la atención del público y asegurar que el canal de comunicación sigue abierto. Esto puede incluir saludos, comprobaciones de sonido y otros elementos que aseguran la continuidad del discurso.

La **función metalingüística** se refiere al código mismo y se utiliza para aclarar o interpretar el lenguaje. Esta función se emplea cuando el emisor y el receptor necesitan asegurarse de que están utilizando el mismo código lingüístico y entendiendo los términos de la misma manera. En discursos políticos, esta función ayuda a definir términos y conceptos importantes, asegurando que el mensaje sea comprendido correctamente. Es esencial para evitar malentendidos y para establecer una base común de conocimiento.

La **función poética** se enfoca en el mensaje en sí mismo y en cómo se presenta. Es la función que hace hincapié en la forma y el estilo del lenguaje, centrándose en aspectos estéticos y rítmicos del discurso. Los discursos políticos pueden utilizar la función poética para hacer el mensaje más memorable y persuasivo a través del uso de recursos estilísticos como metáforas, aliteraciones y rimas. Esta función embellece el mensaje y puede hacer que el contenido sea más impactante y retentivo.

Las funciones del lenguaje de Jakobson proporcionan un marco analítico poderoso para descomponer y entender los discursos políticos. Al aplicar estas funciones al análisis de los discursos de líderes como Vladimir Putin y Volodímir Zelenski, se puede desentrañar cómo cada líder utiliza el lenguaje para cumplir múltiples objetivos comunicativos, desde informar y persuadir hasta movilizar y emocionar a su audiencia.

4 Metodología

En primer lugar, comenzaré el análisis del discurso sumergiéndome primero en el texto y leyéndolo detenidamente para captar no solo el mensaje explícito, sino también la textura del lenguaje, el ritmo y la elección de palabras. Esta lectura inicial es para hacer una comprensión profunda y preparar el terreno para la traducción de los discursos. Por supuesto leerlo solo forma una parte de la ecuación, escucharlo me aportará una dimensión completamente nueva ya que revelará sutilezas del tono, la entonación y el énfasis que el orador utiliza para dar vida al discurso. Los elementos sonoros de un discurso pueden transformar completamente mi interpretación del texto y pueden añadir capas de significado que una lectura no puede captar.

Profundizar en el contexto del conflicto entre Rusia y Ucrania es también una parte esencial en este trabajo, ya que es indispensable situar estos discursos en un marco de referencia adecuado. Este conflicto está cargado de historia, política y emociones por lo que es muy importante tenerlo en cuenta para no solo entender el contenido de lo que se dice sino como se dice. Entender el contexto de cada país y cada dirigente me hará

comprender mejor muchos aspectos complejos ya que me ayudará a apreciar las referencias culturales, las implicaciones políticas y las estrategias retóricas empleadas por los oradores .

Para asegurar la mayor precisión en las traducciones de los discursos, he recurrido a fuentes directas y autorizadas, visitando las páginas oficiales del Kremlin y de la presidencia de Ucrania. El uso de estas fuentes oficiales minimiza el riesgo de interpretaciones erróneas o sesgadas que pueden surgir al depender de versiones de terceros. Al obtener las transcripciones directamente de los canales oficiales, he garantizado una base sólida y fidedigna para el trabajo, esencial para entender las intenciones, mensajes y matices específicos que los líderes de ambas naciones buscan transmitir.

A continuación, explicaré como centraré mi análisis de cada discurso:

Primero usaré el modelo de Jakobson para la traducción al español. Analizaré el emisor (función expresiva), receptor (conativa), referente (referencial), código (metalingüística), mensaje (poética) y canal (fática). Cada elemento juega un papel crucial, impactando e influenciando el mensaje global y ayudará para subrayar el peso de cada elección lingüística.

Por otro lado, el enfoque de Fairclough en el análisis crítico del discurso me ayudará a analizarlos más allá. Este enfoque me ayudará a sumergirme en las capas del discurso y las realidades sociales que lo moldean utilizando el modelo tridimensional explicado en el marco teórico.

Mi objetivo utilizando esta metodología no busca solo analizar, sino comprender y conectar. A través de este enfoque busco captar la esencia de los discursos, pero también reflexionar sobre la capacidad de moldear percepciones y el poder transformador de la comunicación en los conflictos contemporáneos.

5 Contexto

5.1 Contextualización del conflicto

El conflicto entre Rusia y Ucrania podría ser descrito como uno de los enfrentamientos más significativos de la Europa contemporánea. La anexión de Crimea por Rusia en 2014, un movimiento ampliamente condenado por la comunidad internacional marcó un punto de inflexión crítico y agudizó tensiones ya existentes desde hace años. Este acto no solo desafió el orden internacional posguerra fría, sino que también reveló la profundidad de los intereses geopolíticos de Rusia en Ucrania, un país que comparte una herencia cultural con Rusia y tiene una creciente orientación hacia Occidente.

Más allá de la mera conquista territorial, la crisis de Crimea y el apoyo subsecuente de Rusia a los separatistas en el este de Ucrania han desenterrado intensas cuestiones de identidad y nacionalismo. Ucrania, con su diversidad lingüística y cultural, se ha visto atrapada en una lucha por definir su identidad nacional, oscilando entre sus vínculos históricos con Rusia y su aspiración a forjar un camino más cercano a Europa y la OTAN. Este conflicto de identidades no es solo una disputa interna; es también un espejo de las tensiones más amplias entre Rusia y Occidente, con Ucrania como el principal campo de batalla donde se juegan estos intereses geopolíticos.

Los intereses geopolíticos de Rusia en Ucrania van más allá de la simple expansión territorial. Se trata de una demostración de poder, un intento de reafirmar su influencia en lo que considera su esfera de influencia postsoviética y una respuesta directa a la expansión de la OTAN hacia el este. Para Rusia, Ucrania no es solo un vecino; es un elemento clave en su estrategia para mantener un contrapeso a la influencia occidental en su frontera.

Este complejo trasfondo de anexiones, apoyos a movimientos separatistas, luchas identitarias y juegos de poder geopolítico no solo ha moldeado el curso del conflicto

entre Rusia y Ucrania, sino que también ha tenido un impacto profundo en la percepción global de la región, alterando el equilibrio de poder y las alianzas internacionales. Al adentrarnos en la contextualización de este conflicto, es esencial mantener una mirada crítica y comprensiva hacia estos múltiples factores, reconociendo cómo cada uno contribuye a la narrativa continua y a menudo dolorosa de esta confrontación.

5.2 Situación política y social en Rusia y Ucrania

Dentro del escenario del conflicto entre Rusia y Ucrania, las realidades políticas y sociales internas de ambos países juegan un papel crítico ya que moldean el conflicto y al mismo tiempo son moldeadas por el panorama internacional. En Rusia, el gobierno, bajo la batuta de Vladimir Putin, ha mantenido una postura firme. Este busca reafirmar el estatus del país como potencia global a través de políticas que a menudo desafían la norma en occidente. Esto se refleja en el control estatal sobre los medios y en la narrativa que pinta la intervención en Ucrania como una medida defensiva o de liberación, marcando una narrativa que resuena en una parte significativa de la población y alimenta un sentido de patriotismo y unidad nacional que cada vez es más fuerte.

La imagen de poder en Rusia bajo la figura de Vladimir Putin refleja una realidad política que muchos describen como una dictadura moderna. La era de Putin comenzó desde finales de 1999, primero fue primer ministro y luego presidente. Su largo mandato ha sido marcado por maniobras políticas y legales que le han permitido mantenerse en una posición de autoridad incontestable. Este dominio se ha visto reforzado recientemente en las urnas, donde, en un espectáculo de apoyo que muchos cuestionan por la falta de competencia real y la supresión de voces disidentes, Putin aseguró una aplastante victoria con un 87 % de los votos (Colás, 2024). Este resultado no solo subraya su firme control sobre la política rusa, sino que también refleja un sistema en el cual la oposición ha sido sistemáticamente marginada y las libertades civiles, restringidas.

Por otro lado, en Ucrania, el espíritu de resistencia y el deseo de un camino europeo más marcado han impulsado transformaciones políticas y sociales significativas desde 2014. La sociedad ucraniana ha experimentado un renacimiento de la identidad nacional, con un rechazo creciente a la influencia rusa y un impulso hacia la integración con Europa.

Este camino ha estado lleno de dificultades; las divisiones internas, tanto lingüísticas como culturales, junto con los desafíos económicos y la corrupción, han complicado el proceso de reforma y la unificación del país en torno a una visión compartida del futuro.

En Ucrania observamos todo lo contrario, un líder cuya ascendencia al poder ha roto con todo lo tradicional dentro de la política ucraniana. Los ciudadanos estaban cansados de las élites políticas percibidas como corruptas y desconectadas de las necesidades del pueblo, y la candidatura y victoria de Volodímir Zelenski, antes conocido por su carrera como comediante y actor, fue como un soplo de aire fresco. Su victoria electoral en 2019, con un impresionante 73% de los votos, reflejó el deseo de cambio y la esperanza de una nueva dirección para el país (SAHUQUILLO, 2019). El gobierno de Zelenski se ha caracterizado como un agente de reforma y transparencia, y como un defensor de la soberanía ucraniana destacando su compromiso con fortalecer la identidad nacional de Ucrania y su orientación hacia Europa y la OTAN. Su liderazgo tiene un enfoque muy comunicativo y representa una nueva era en la política ucraniana, donde la lucha contra la corrupción y la defensa del territorio nacional se posicionan con urgencia en el centro de su agenda gubernamental.

Mientras Rusia actúa con confianza buscando retener su esfera de influencia, Ucrania se esfuerza por consolidar su soberanía y orientación occidental, a pesar de las presiones internas y externas. Este contraste entre la consolidación del poder en Rusia y la búsqueda de identidad y autonomía en Ucrania nos muestra la complejidad de las dinámicas políticas y sociales en juego. Ambos países, cada uno a su manera, enfrentan el desafío de navegar por un período de intensas transformaciones, en el que las aspiraciones nacionales, las realidades políticas internas y las percepciones públicas se entrelazan con los acontecimientos en el campo de batalla y en los foros diplomáticos internacionales.

5.3 Impacto y relevancia global del conflicto entre Rusia y Ucrania

El conflicto entre Rusia y Ucrania ha resonado mucho más allá de las fronteras de ambos países, generando un impacto significativo y duradero en la arena global. Esta confrontación no solo ha reconfigurado las relaciones internacionales, sino que también

ha puesto de manifiesto las tensiones subyacentes en el orden mundial contemporáneo. La anexión de Crimea por parte de Rusia en 2014 y el subsecuente apoyo a los separatistas en el este de Ucrania marcaron un desafío directo al sistema internacional basado en normas post Guerra Fría, alterando drásticamente el equilibrio de poder en Europa y más allá.

El conflicto ha expuesto las fracturas en la política de seguridad europea y ha reavivado el debate sobre la expansión de la OTAN. La respuesta de la OTAN, con el despliegue de fuerzas en Europa del Este y el fortalecimiento de su presencia militar, refleja el temor de una posible agresión rusa más amplia. Este temor no es infundado, ya que la agresión rusa en Ucrania ha sido percibida como un intento de reinstaurar su influencia en el espacio postsoviético y de desafiar directamente la expansión de la OTAN hacia el este. La crisis en Ucrania es el resultado de una estrategia occidental que ignoró las preocupaciones de seguridad rusas, provocando una respuesta agresiva de Moscú (Mearsheimer, 2014).

En términos económicos, el conflicto ha tenido repercusiones globales significativas. Las sanciones económicas impuestas a Rusia por Estados Unidos, la Unión Europea y otros aliados occidentales han afectado no solo a la economía rusa, sino también a las economías europeas interconectadas. Las sanciones han limitado el acceso de Rusia a los mercados financieros internacionales, tecnología y capital, exacerbando la crisis económica interna. Al mismo tiempo, estas medidas han impulsado a Rusia a fortalecer sus lazos económicos con otras potencias no occidentales, como China, alterando las dinámicas económicas globales.

La crisis humanitaria resultante del conflicto también ha captado la atención mundial. La guerra ha desplazado a millones de personas dentro de Ucrania y ha generado una crisis de refugiados en Europa, poniendo a prueba la capacidad de respuesta y la solidaridad de la comunidad internacional. La ONU (2022), estima que más de 14 millones de ucranianos han sido desplazados desde el inicio del conflicto, creando una de las crisis de desplazamiento más grandes de la historia reciente.

Además, el conflicto ha tenido un profundo impacto en la percepción global de Rusia y Ucrania. Rusia, bajo el liderazgo de Vladimir Putin, ha sido cada vez más vista como una potencia revisionista que desafía el orden liberal internacional. Esta percepción ha llevado a una mayor cohesión entre los aliados occidentales y a un aumento en el gasto de defensa entre los miembros de la OTAN. Por otro lado, Ucrania, bajo el liderazgo de Volodímir Zelenski, ha ganado simpatía y apoyo internacional en su lucha por la soberanía y la integridad territorial, reforzando su identidad nacional y su orientación pro-occidental.

El conflicto entre Rusia y Ucrania también ha influido en las dinámicas de poder globales, con actores como China observando de cerca las repercusiones de la respuesta occidental. La relación sino-rusa se ha fortalecido en muchos aspectos, con ambos países compartiendo una visión común de un orden mundial multipolar que desafía la hegemonía occidental. La alianza estratégica entre Rusia y China podría tener implicaciones significativas para el equilibrio de poder global en las próximas décadas.

6 Dificultades en la traducción

La traducción de discursos políticos de alto impacto, como los de Vladimir Putin y Volodímir Zelenski, presenta una serie de desafíos complejos. Estos discursos no solo están cargados de terminología específica y referencias culturales, sino que también están diseñados para persuadir y movilizar a las audiencias. En este contexto, una traducción precisa y efectiva es crucial para mantener la integridad y el impacto del mensaje original. Este análisis tiene como objetivo identificar y discutir las principales dificultades en la traducción de ambos discursos.

La terminología específica y las jergas políticas utilizadas por Putin y Zelenski pueden ser difíciles de traducir de manera efectiva. Términos como "neonazis" en el discurso de Putin o "garantías de seguridad" en el discurso de Zelenski tienen connotaciones fuertes que pueden perder su intensidad o cambiar de significado en la traducción. Además, eufemismos y metáforas, como "puñalada por la espalda" utilizada por Putin, pueden no tener equivalentes directos en el idioma de destino, lo que complica la transmisión del mensaje original.

Las estructuras gramaticales complejas presentes en ambos discursos pueden afectar la claridad y la fluidez cuando se traducen. Por ejemplo, el uso de frases largas y oraciones compuestas por Putin requiere una traducción cuidadosa para mantener la coherencia y evitar la confusión. El orden de las palabras, que varía significativamente entre idiomas, puede alterar la interpretación del mensaje, y el uso de pronombres y verbos debe manejarse con precisión para mantener la coherencia y la referencia correcta.

Las referencias culturales e históricas específicas de cada discurso presentan desafíos significativos. Putin hace alusiones a eventos históricos como la Revolución de 1917, mientras que Zelenski se refiere a la paz y la seguridad de una manera que refleja las realidades culturales y políticas de Ucrania. Traducir estas referencias de manera comprensible para una audiencia que no comparte el mismo trasfondo cultural puede

ser complicado. Además, las implicaciones políticas y sociales de ciertos términos y frases deben manejarse con cuidado para no alterar la percepción del mensaje.

Ambos discursos utilizan recursos retóricos y estilísticos para persuadir y movilizar a sus audiencias. Putin emplea metáforas y paralelismos históricos para dramatizar el conflicto, mientras que Zelenski utiliza repeticiones y preguntas retóricas para enfatizar su mensaje. Traducir estos recursos de manera efectiva es crucial para mantener su impacto. Las diferencias en el estilo y el tono entre los idiomas también presentan desafíos, ya que el traductor debe esforzarse por preservar la intención original del emisor.

Para superar las dificultades de traducción, se pueden utilizar varias estrategias, como la adaptación y la equivalencia funcional, que buscan mantener la intención y el impacto original del mensaje. La transcreación, que adapta creativamente el contenido mientras conserva su esencia, puede ser útil en este contexto. Además, las notas y explicaciones pueden proporcionar contexto adicional y clarificar términos y referencias complejas, ayudando a la audiencia a comprender mejor el mensaje original (Pedersen, 2019).

La traducción de los discursos de Vladimir Putin y Volodimir Zelenski presenta una serie de desafíos léxicos, semánticos, gramaticales, culturales, contextuales, retóricos y estilísticos. Una traducción precisa y efectiva es crucial para mantener la integridad y el impacto del mensaje original, especialmente en contextos políticos y conflictivos. Estas dificultades subrayan la importancia de la traducción profesional y la necesidad de estrategias cuidadosas para garantizar que los mensajes se transmitan de manera clara y efectiva, respetando las intenciones de los emisores y las expectativas de las audiencias.

7 Análisis del discurso de Vladimir Putin

El discurso pronunciado por Vladimir Putin en un momento crítico de la historia contemporánea de Rusia es un claro reflejo de las complejidades geopolíticas y los desafíos internos que enfrenta el país. En este mensaje dirigido a los ciudadanos rusos, personal militar, y fuerzas de seguridad, Putin aborda las tensiones y conflictos que han surgido tanto dentro como fuera de las fronteras de Rusia. Este discurso no solo es una declaración política, sino también una herramienta retórica diseñada para consolidar el apoyo interno, justificar las acciones del gobierno y movilizar al pueblo ruso en torno a una narrativa de unidad y resistencia.

El discurso está diseñado para reafirmar la legitimidad del gobierno de Putin y su capacidad para proteger la nación contra amenazas externas e internas. Utilizando una combinación de funciones del lenguaje, como la referencial, emotiva, y conativa, Putin articula un llamado a la acción, pidiendo a los ciudadanos que se unan en defensa de la patria. Al hacerlo, no solo intenta reforzar la cohesión nacional, sino también neutralizar cualquier forma de disidencia o resistencia interna que pueda socavar su autoridad.

7.1 Análisis según el modelo de Jakobson

Para comprender a fondo el discurso de Vladimir Putin utilizaré el modelo de Jakobson, que nos permitirá descomponer y analizar las distintas funciones del lenguaje presentes en su mensaje. Este enfoque nos ayudará a desentrañar cómo cada elemento lingüístico contribuye al impacto general del discurso y a la percepción del conflicto por parte de la audiencia.

7.1.1 Emisor (Función Expresiva)

La función expresiva, o emotiva, se centra en el emisor del mensaje y en cómo utiliza el lenguaje para transmitir sus emociones, actitudes y estados de ánimo. En su discurso, Vladimir Putin emplea esta función para comunicar su posición y sus sentimientos respecto a la situación que enfrenta Rusia.

Desde el inicio, Putin se dirige con firmeza y determinación a su audiencia, estableciendo un tono de urgencia y gravedad. Utiliza frases como "Hago un llamamiento a los ciudadanos de Rusia, al personal de las fuerzas armadas, de la policía y de los servicios de seguridad, a los combatientes y comandantes que en estos momentos libran heroicos combates para repeler los ataques enemigos." Esta elección de palabras no solo subraya su papel como líder y comandante supremo, sino que también busca inspirar un sentido de deber y heroísmo entre sus oyentes.

A lo largo del discurso, Putin expresa una mezcla de indignación y determinación, manifestando claramente sus emociones hacia los acontecimientos actuales. Habla de la guerra que Rusia está librando como "la más difícil para su futuro," y se refiere a los adversarios como "neonazis y sus patrocinadores," términos cargados de connotaciones negativas que buscan despertar sentimientos de rechazo y hostilidad en su audiencia.

Además, Putin utiliza referencias históricas para evocar emociones fuertes y conectar el presente con el pasado glorioso y trágico de Rusia. Al mencionar eventos como la Revolución de 1917 y la Primera Guerra Mundial, el emisor no solo expresa su propio sentido de la historia, sino que también intenta despertar un sentido de continuidad y destino compartido entre los rusos. Esta estrategia retórica refuerza la gravedad de la situación actual y la necesidad de unidad y sacrificio.

La función expresiva en el discurso de Putin es multifacética. A través de sus palabras, Putin no solo comunica sus sentimientos y actitudes, sino que también busca moldear las emociones de su audiencia, inspirando tanto orgullo como una determinación feroz para enfrentar las amenazas percibidas. Este uso estratégico del lenguaje refuerza su posición de liderazgo y legitima las acciones que Rusia está tomando en el conflicto.

7.1.2 Receptor (Función Conativa)

La función conativa del discurso de Putin se dirige directamente al receptor con el objetivo de influir en su comportamiento y respuesta. Esta función se manifiesta claramente en los llamados a la acción y exhortaciones presentes en el mensaje. Putin

apela a la unidad y la acción colectiva, instando a los ciudadanos y militares a resistir y defender a la nación.

Putin utiliza frases que buscan movilizar a su audiencia, tales como "Hoy, Rusia está librando la guerra más difícil para su futuro, repeliendo la agresión de los neonazis y sus patrocinadores." Esta declaración no solo define el conflicto como una lucha crucial para el futuro de Rusia, sino que también establece una clara distinción entre "nosotros" y "ellos," fomentando un sentido de urgencia y deber entre los oyentes.

Además, al calificar cualquier acto de división interna como "traición," Putin busca deslegitimar cualquier forma de oposición y consolidar el apoyo hacia sus políticas. Afirma, "Nuestros enemigos externos utilizan cualquier argumento para debilitarnos desde dentro. Por lo tanto, las acciones que dividen nuestra unidad son actos de traición contra nuestro pueblo." Esta retórica conativa no solo condena a los traidores, sino que también refuerza la idea de que la unidad es esencial para la supervivencia de la nación.

La función conativa en este discurso es instrumental para asegurar la movilización y el apoyo del pueblo ruso. Al apelar a la acción y a la lealtad, Putin busca fortalecer la cohesión social y militar en un momento de crisis.

7.1.3 Referente (Función Referencial)

La función referencial del discurso de Putin se centra en proporcionar información sobre el contexto externo, describiendo hechos, eventos y situaciones concretas para respaldar sus argumentos. En su mensaje, Putin presenta una narrativa en la que Rusia se enfrenta a una agresión externa coordinada por potencias occidentales.

Putin afirma que "Toda la maquinaria militar, económica e informativa de Occidente se ha vuelto contra nosotros." Esta declaración establece un contexto en el que Rusia está bajo ataque en múltiples frentes, justificando así las medidas extremas que el gobierno está tomando. La función referencial aquí es clara: presentar a Rusia como víctima de una agresión injusta y multifacética que justifica una respuesta contundente.

Además, Putin contextualiza la situación actual haciendo referencia a eventos históricos, como la Revolución de 1917. Señala que "las intrigas y rencillas a espaldas del ejército resultaron ser la mayor catástrofe, la destrucción del ejército y del Estado." Al evocar estos eventos, Putin no solo proporciona un marco histórico para la crisis actual, sino que también sugiere que las divisiones internas podrían tener consecuencias desastrosas, similares a las del pasado.

La función referencial en este discurso sirve para situar a la audiencia en un contexto de conflicto continuo y para justificar las acciones del gobierno ruso como una defensa necesaria contra una amenaza externa.

7.1.4 Código (Función Metalingüística)

La función metalingüística en el discurso de Putin se emplea para asegurar que el mensaje sea comprendido correctamente por la audiencia, definiendo y aclarando términos y conceptos importantes. Putin utiliza esta función para explicar y justificar las acciones del gobierno, asegurándose de que los términos clave sean entendidos en el contexto deseado.

Un claro ejemplo de esta función es cuando Putin define el conflicto actual como una lucha contra "neonazis y sus patrocinadores." Al usar este término, Putin no solo descalifica a sus adversarios, sino que también establece un marco moral y político que justifica las acciones de Rusia. Este uso del lenguaje metalingüístico sirve para simplificar y clarificar al enemigo, haciéndolo más comprensible y rechazable para la audiencia.

Además, al hablar de "traición" y "motín armado," Putin clarifica que cualquier forma de oposición interna es vista como una amenaza directa a la seguridad nacional. Este uso del lenguaje ayuda a solidificar la narrativa oficial y a prevenir interpretaciones alternativas que puedan cuestionar la legitimidad de las acciones del gobierno.

La función metalingüística en el discurso de Putin es fundamental para definir los términos del debate y asegurar que su audiencia comparta un entendimiento común de los conceptos clave, reforzando así la narrativa oficial.

7.1.5 Mensaje (Función Poética)

La función poética en el discurso de Putin se enfoca en el uso estilístico del lenguaje para hacer el mensaje más memorable y persuasivo. Putin emplea diversas figuras retóricas y recursos estilísticos para reforzar sus argumentos y evocar una respuesta emocional en su audiencia.

Una de las técnicas más destacadas es el uso de metáforas y analogías históricas. Al comparar la situación actual con la Revolución de 1917 y la Primera Guerra Mundial, Putin no solo busca dramatizar el conflicto, sino también conectar emocionalmente con su audiencia a través de imágenes poderosas y resonantes. Esta conexión histórica sirve para enmarcar el presente como un momento decisivo en la historia rusa.

Además, Putin utiliza paralelismos y repeticiones para enfatizar sus puntos. Frases como "Rusos matando a rusos, hermanos matando a hermanos" no solo subrayan la tragedia del conflicto interno, sino que también crean un ritmo y una cadencia que hacen el mensaje más impactante y fácil de recordar.

La función poética en el discurso de Putin juega un papel crucial al embellecer el lenguaje y hacerlo más persuasivo. Estos recursos estilísticos no solo captan la atención de la audiencia, sino que también refuerzan los puntos clave del mensaje, haciendo que sea más memorable y emocionalmente resonante.

7.1.6 Canal (Función Fática)

La función fática en el discurso de Putin se centra en asegurar la continuidad del canal de comunicación y en mantener la atención de su audiencia. Putin utiliza elementos del lenguaje que buscan verificar y mantener el contacto con su audiencia, reforzando la interacción comunicativa.

Al dirigirse repetidamente a "los ciudadanos de Rusia," "el personal de las fuerzas armadas," y otros grupos específicos, Putin establece y mantiene un contacto directo con diversos segmentos de su audiencia. Este enfoque no solo personaliza el mensaje, sino que también asegura que cada grupo se sienta incluido y relevante en el contexto del discurso.

Además, Putin utiliza frases que refuerzan la conexión y el compromiso con su audiencia, como "Como Presidente de Rusia y Comandante Supremo, como ciudadano de Rusia, haré todo lo posible para defender el país." Esta declaración no solo reafirma su autoridad y responsabilidad, sino que también sirve para mantener un canal de comunicación abierto y continuo, asegurando que su audiencia sepa que él está comprometido y presente en la defensa del país.

La función fática en este discurso es esencial para mantener la atención y la conexión con la audiencia, asegurando que el mensaje de Putin sea escuchado y considerado relevante por todos los receptores (Jakobson, 1960).

7.2 Análisis según el modelo de Fairclough

7.2.1 Análisis Textual (Descripción)

Vocabulario

El vocabulario utilizado por Putin en su discurso es deliberado y cargado de connotaciones específicas que buscan influir en la percepción de la audiencia. Putin emplea términos como "neonazis" y "patrocinadores" para describir a sus adversarios, términos que evocan imágenes de maldad y agresión extrema. Este uso del lenguaje sirve para deshumanizar al enemigo y justificar las acciones de Rusia como necesarias y justas.

Además, palabras como "traición," "motín armado," y "chantaje" son utilizadas para describir las acciones de los opositores internos. Estas palabras no solo tienen una fuerte carga emocional, sino que también buscan establecer una narrativa de amenaza interna,

posicionando cualquier forma de disidencia como una amenaza directa a la seguridad y estabilidad nacional.

El uso de términos como "héroes," "liberaron," y "gloria" para describir a los combatientes rusos refuerza una narrativa de heroísmo y sacrificio. Esta elección de palabras está diseñada para inspirar orgullo y lealtad entre los ciudadanos rusos, al tiempo que legitima las acciones militares del gobierno.

Gramática

La estructura gramatical del discurso de Putin está diseñada para reforzar su autoridad y la urgencia de su mensaje. Utiliza oraciones declarativas y afirmativas para presentar hechos y argumentos de manera clara y contundente. Por ejemplo, frases como "Toda la maquinaria militar, económica e informativa de Occidente se ha vuelto contra nosotros" y "Luchamos por la vida y la seguridad de nuestro pueblo" son directas y enfáticas, dejando poco espacio para la ambigüedad o el cuestionamiento.

Además, Putin emplea la primera persona del singular y del plural ("haré todo lo posible," "nos enfrentamos") para establecer una conexión personal con la audiencia y para incluirse a sí mismo en la lucha que describe. Esta estrategia gramatical no solo refuerza su liderazgo, sino que también busca crear un sentido de unidad y responsabilidad compartida entre él y su audiencia.

Cohesión y Coherencia

El discurso de Putin está cuidadosamente estructurado para asegurar la claridad y la consistencia del mensaje. Utiliza una serie de conectores lógicos y temporales para guiar a la audiencia a través de su argumento de manera coherente. Frases como "Por lo tanto," "Repito," y "En última instancia" ayudan a conectar las distintas partes del discurso y a reforzar la lógica de su argumento.

La repetición de ideas clave, como la amenaza de la traición interna y la necesidad de unidad, también contribuye a la cohesión del discurso. Al reiterar estos conceptos, Putin asegura que su audiencia no solo comprende su mensaje, sino que también internaliza las ideas centrales que está promoviendo.

Recursos Retóricos

Putin utiliza una variedad de figuras retóricas y técnicas estilísticas para hacer su mensaje más persuasivo y memorable. Las metáforas y las analogías históricas son especialmente prominentes en su discurso. Al comparar la situación actual con la Revolución de 1917 y la Primera Guerra Mundial, Putin no solo dramatiza el conflicto, sino que también crea un sentido de urgencia y gravedad.

El uso de paralelismos y repeticiones también es notable. Frases como "Rusos matando a rusos, hermanos matando a hermanos" no solo subrayan la tragedia del conflicto interno, sino que también crean un ritmo y una cadencia que hacen el mensaje más impactante y fácil de recordar. Este tipo de estructura retórica ayuda a reforzar los puntos clave del discurso y a mantener la atención de la audiencia.

7.2.2 Práctica Discursiva (Interpretación)

Producción del Discurso

El discurso de Vladimir Putin fue producido en un contexto de alta tensión tanto interna como externamente. Como Presidente de Rusia y Comandante Supremo, Putin se encuentra en una posición de autoridad máxima, y su discurso está diseñado para reafirmar esta autoridad y legitimar las acciones del gobierno. La producción del discurso implica una serie de decisiones estratégicas sobre el contenido, el tono y los objetivos del mensaje.

El discurso fue probablemente elaborado con la colaboración de asesores y redactores de discursos, quienes ayudan a garantizar que el mensaje sea claro, coherente y persuasivo. Estos asesores también se aseguran de que el discurso esté alineado con la narrativa oficial del gobierno y que responda adecuadamente a los acontecimientos recientes, tanto en el frente interno como en el internacional.

Intertextualidad

El discurso de Putin se enmarca en una red más amplia de textos y discursos que han sido producidos en el contexto del conflicto entre Rusia y Ucrania. Esta red incluye

discursos anteriores de Putin, declaraciones oficiales del gobierno ruso, cobertura mediática y reacciones de actores internacionales.

Putin hace referencia explícita a eventos históricos, como la Revolución de 1917 y la Primera Guerra Mundial, para establecer paralelismos entre el pasado y el presente. Esta intertextualidad no solo sirve para contextualizar la situación actual, sino que también busca legitimar las acciones del gobierno al presentar la crisis actual como una continuación de luchas históricas.

Además, el discurso se relaciona con la narrativa mediática dominante en Rusia, que a menudo presenta a Occidente como un agresor y a Rusia como una víctima de la agresión externa. Esta narrativa es reforzada a través de los medios de comunicación controlados por el estado, que amplifican y reproducen los mensajes clave del discurso de Putin.

Recepción del Discurso

La recepción del discurso de Putin varía significativamente entre diferentes audiencias. Internamente, el discurso está dirigido principalmente a los ciudadanos rusos, al personal militar y a las fuerzas de seguridad. Para estas audiencias, el discurso busca consolidar el apoyo interno, movilizar la acción y deslegitimar cualquier forma de oposición.

El uso de un lenguaje emotivo y la apelación a la historia rusa buscan resonar emocionalmente con el público ruso, fomentando un sentido de orgullo nacional y resistencia frente a las amenazas percibidas. La repetición de temas como la unidad y la traición interna está diseñada para fortalecer la cohesión social y neutralizar cualquier disidencia.

Externamente, el discurso también es observado y analizado por actores internacionales, incluidos gobiernos extranjeros, organizaciones internacionales y medios de comunicación globales. Para estas audiencias, el discurso de Putin puede ser

interpretado como una justificación de las acciones agresivas de Rusia y como un intento de consolidar su poder frente a la presión internacional.

La recepción del discurso en el ámbito internacional puede variar desde la condena y el rechazo por parte de los gobiernos occidentales hasta el apoyo o la neutralidad de otros países que tienen intereses alineados con Rusia. Este análisis crítico de la recepción del discurso nos permite entender cómo las palabras de Putin son interpretadas y recontextualizadas en diferentes escenarios.

7.2.3 Práctica Social

Contexto Social y Político

El discurso de Putin se produce en un contexto de alta tensión tanto interna como externa. Internamente, Rusia enfrenta desafíos económicos, sociales y políticos significativos, exacerbados por las sanciones internacionales y la oposición interna. El gobierno de Putin ha mantenido un control estricto sobre los medios de comunicación y ha reprimido la disidencia, creando un ambiente en el que la narrativa oficial es predominantemente la única que se escucha.

Relaciones de Poder

El discurso de Putin refuerza las estructuras de poder existentes al consolidar su autoridad y deslegitimar cualquier forma de oposición. Al describir a los opositores internos como traidores y agentes de desestabilización, Putin justifica la represión de la disidencia y refuerza la idea de que su liderazgo es necesario para la estabilidad y seguridad del país.

Además, el discurso de Putin busca reafirmar el papel de Rusia como una potencia global que no se doblega ante la presión occidental. Al enfatizar la resistencia contra las agresiones externas y la unidad nacional, Putin se posiciona como el defensor de la soberanía rusa y el protector de su legado histórico. Esta narrativa refuerza su posición tanto en el ámbito doméstico como en el internacional, presentando a Rusia como una nación fuerte y resiliente.

Impacto Ideológico

El discurso de Putin está cargado de ideología, utilizando el lenguaje para promover una visión particular del mundo en la que Rusia es una víctima de las agresiones externas y una defensora de los valores tradicionales y la soberanía nacional. Al emplear términos como "neonazis" y "traición," Putin no solo describe a sus enemigos, sino que también impone una narrativa que simplifica y polariza la realidad, facilitando la movilización del apoyo popular.

Esta visión ideológica también se extiende a la justificación de las acciones militares y la represión interna. Al presentar el conflicto como una lucha existencial por la supervivencia y el futuro de Rusia, Putin legitima el uso de la fuerza y las medidas autoritarias como necesarias para proteger al país de amenazas tanto internas como externas.

Implicaciones Sociales y Políticas

El discurso de Putin tiene implicaciones significativas para la sociedad rusa y la comunidad internacional. Internamente, refuerza un ambiente de miedo y desconfianza, donde cualquier forma de disidencia es vista como una traición. Esto no solo consolida el poder de Putin, sino que también limita el espacio para el debate y la oposición política.

En el ámbito internacional, el discurso contribuye a la escalada de tensiones y a la percepción de Rusia como un actor impredecible y agresivo. Esta percepción puede llevar a una mayor polarización y a la intensificación de las sanciones y medidas de aislamiento, afectando aún más la economía y la posición geopolítica de Rusia.

8 Análisis del Discurso de Volodímir Zelenski

El discurso de Volodímir Zelenski dirigido al pueblo de Rusia es un ejemplo destacado de cómo un líder puede utilizar la comunicación para influir en la opinión

pública y tratar de des escalar una situación de conflicto. En un contexto donde Ucrania enfrenta una amenaza inminente de invasión por parte de las fuerzas rusas, Zelenski elige un tono conciliador y directo, apelando a la humanidad compartida y al sentido común del ciudadano ruso promedio. Este discurso no solo es una estrategia para evitar una guerra, sino también un esfuerzo por movilizar a la opinión pública rusa contra las acciones de su propio gobierno.

8.1 Análisis según el modelo de Jakobson

Utilizando el modelo de Jakobson, podemos descomponer el discurso de Volodímir Zelenski en sus distintas funciones del lenguaje para entender mejor cómo cada elemento contribuye al impacto general del mensaje.

8.1.1 Emisor (Función Expresiva)

La función expresiva, o emotiva, se centra en el emisor del mensaje y en cómo utiliza el lenguaje para transmitir sus emociones, actitudes y estados de ánimo. En su discurso, Volodímir Zelenski emplea esta función para comunicar sus sentimientos y preocupaciones respecto a la amenaza de invasión por parte de Rusia.

Desde el inicio, Zelenski se dirige a su audiencia con un tono de sinceridad y apremio. Él establece una conexión personal diciendo: "No me dirijo a ustedes como presidente, sino como ciudadano de Ucrania." Esta elección de palabras busca humanizar su mensaje y establecer un vínculo emocional con el pueblo ruso, destacando su genuino deseo de evitar un conflicto destructivo.

A lo largo del discurso, Zelenski expresa una mezcla de preocupación y esperanza. Manifiesta claramente su angustia ante la posibilidad de guerra, utilizando frases como "La guerra es un gran desastre, y eso implica pagar un gran precio, en todos los sentidos." Este lenguaje emotivo está diseñado para resaltar los costos humanos y materiales de la guerra, buscando despertar empatía y reflexión en su audiencia.

Zelenski también transmite una sensación de determinación y resolución cuando dice: "Si nos atacáis, veréis nuestra casa, no nuestra espalda." Esta declaración no solo comunica su firmeza en defender a Ucrania, sino que también busca inspirar un sentido de orgullo y resistencia entre los ucranianos y apelar al sentido común y la humanidad de los rusos.

Además, Zelenski utiliza referencias a las consecuencias de la guerra para evocar un sentido de pérdida y sufrimiento. Al mencionar que "la gente pierde dinero, reputación, calidad de vida, pierde libertad," no solo expresa su propio sentido de la gravedad de la situación, sino que también intenta despertar un sentido de solidaridad y urgencia compartida entre los rusos y los ucranianos.

8.1.2 Receptor (Función Conativa)

La función conativa en el discurso de Zelenski se manifiesta de manera clara y potente. Zelenski se dirige directamente a los ciudadanos rusos, buscando influir en su comportamiento y respuesta ante la situación. Utiliza llamados a la acción, tales como "Tienen que saber la verdad, y la verdad es que esto tiene que parar antes de que sea demasiado tarde." Este tipo de lenguaje no solo informa, sino que también tiene la intención de provocar una reacción específica del oyente, incitándolos a reflexionar y actuar contra las decisiones de su propio gobierno.

Zelenski apela a la responsabilidad personal y colectiva de los rusos, haciendo preguntas retóricas como: "¿La gente de Rusia quiere la guerra?" Este tipo de interrogación no solo involucra a la audiencia, sino que también los confronta con su propio poder y responsabilidad en la situación. Al empoderar a los ciudadanos rusos para que tomen una posición activa, Zelenski busca fomentar una resistencia interna que pueda presionar a los líderes rusos para detener la agresión.

Además, al mencionar que "sé que este discurso no saldrá en la televisión rusa, pero el pueblo ruso tiene que verlo," Zelenski reconoce y desafía las barreras de comunicación impuestas por el régimen ruso, reforzando su llamado a la acción directa y a la búsqueda de la verdad a pesar de la censura. Esta estrategia conativa está diseñada para incitar a

la audiencia a actuar de manera proactiva, utilizando su influencia personal y colectiva para buscar la paz.

8.1.3 Referente (Función Referencial)

En el discurso de Zelenski, la función referencial se utiliza para proporcionar una descripción clara y concreta de la situación actual, estableciendo un contexto factual que refuerza sus argumentos. Zelenski menciona el despliegue de tropas rusas y la amenaza de guerra, diciendo: "A lo largo de esta frontera están estacionadas vuestras tropas, casi 200.000 soldados, miles de vehículos militares." Esta información específica tiene el propósito de ilustrar la magnitud de la amenaza que enfrenta Ucrania y de hacer tangible el peligro para los ciudadanos rusos.

Al destacar que "Ucrania no ha sido y no será una amenaza para Rusia," Zelenski busca desarmar la narrativa oficial rusa que justifica la invasión como una medida defensiva. Proporciona datos y hechos concretos para contrarrestar la propaganda, reafirmando que la búsqueda de seguridad y paz es un objetivo común tanto para Rusia como para Ucrania.

La función referencial en su discurso también incluye el impacto humano de la guerra, con Zelenski afirmando: "La guerra es un gran desastre, y eso implica pagar un gran precio, en todos los sentidos." Al subrayar las pérdidas materiales y humanas, Zelenski no solo proporciona una descripción de los hechos, sino que también apela a la empatía y al sentido común de su audiencia, buscando crear un entendimiento más profundo de las consecuencias del conflicto (Jakobson, 1960).

8.1.4 Código (Función Metalingüística)

Zelenski utiliza la función metalingüística para clarificar términos y conceptos clave, asegurando que su mensaje sea comprendido correctamente por su audiencia. Al hablar de "garantías de seguridad" tanto para Rusia como para Ucrania, Zelenski dice: "Ustedes exigen garantías de seguridad a la OTAN, pero nosotros también exigimos garantías de seguridad." Esta clarificación redefine la narrativa en términos de

necesidades compartidas y subraya que las preocupaciones de seguridad son mutuas y no exclusivas de un solo lado.

Esta función también se manifiesta cuando Zelenski explica las implicaciones de la guerra: "La guerra acabará con todas las garantías. Nadie tendrá seguridad." Aquí, Zelenski no solo define lo que significa la guerra en términos prácticos, sino que también destaca las consecuencias universales y negativas de un conflicto armado, desmitificando cualquier argumento a favor de la guerra.

Al asegurar que los términos y conceptos clave son comprendidos de manera uniforme, Zelenski busca establecer una base común de entendimiento entre los ciudadanos rusos y ucranianos. Esta función metalingüística es crucial para desarmar malentendidos y asegurar que el mensaje sea interpretado de manera consistente, reforzando el objetivo de promover la paz y la seguridad mutua (Jakobson, 1960).

8.1.5 Mensaje (Función Poética)

La función poética en el discurso de Zelenski se manifiesta a través del uso efectivo de recursos estilísticos que hacen el mensaje más memorable y persuasivo. Zelenski utiliza metáforas, repeticiones y preguntas retóricas para reforzar su mensaje. Por ejemplo, afirma: "La guerra es un gran desastre, y eso implica pagar un gran precio, en todos los sentidos." Esta metáfora resalta la magnitud de las consecuencias de la guerra y apela tanto a la lógica como a las emociones de su audiencia.

Zelenski también emplea la repetición para enfatizar puntos clave. Al reiterar que "nos defenderemos" y "no atacaremos, nos defendernos," refuerza la postura defensiva de Ucrania y su compromiso con la paz. Esta repetición subraya la diferencia entre defensa y agresión, clarificando la posición de Ucrania y apelando a la justicia y la legitimidad de su causa.

Las preguntas retóricas, como "¿La gente de Rusia quiere la guerra?" no solo involucran a la audiencia, sino que también los invitan a reflexionar sobre sus propias posiciones y

acciones. Estas preguntas son poderosas herramientas retóricas que ayudan a involucrar emocionalmente a la audiencia y a provocar una introspección crítica.

La función poética en el discurso de Zelenski, por lo tanto, no solo embellece el mensaje, sino que también lo hace más impactante y resonante. Estos recursos estilísticos ayudan a fortalecer la llamada a evitar el conflicto y a buscar soluciones pacíficas (Jakobson, 1960).

8.1.6 Canal (Función Fática)

Zelenski utiliza la función fática para mantener el canal de comunicación abierto y asegurar que su mensaje llegue a su audiencia, a pesar de las posibles barreras de censura. Al reconocer explícitamente que "sé que este discurso no saldrá en la televisión rusa, pero el pueblo ruso tiene que verlo," Zelenski destaca la importancia de la comunicación directa y la búsqueda de la verdad.

Esta función fática se manifiesta en su esfuerzo por establecer y mantener una conexión continua con su audiencia, asegurando que el mensaje sea escuchado y considerado, a pesar de los esfuerzos del gobierno ruso por controlar la narrativa. Al dirigirse directamente a los ciudadanos, Zelenski busca crear un canal de comunicación más personal y directo, reforzando la conexión entre el emisor y el receptor.

Además, al mencionar los medios y las barreras informativas, Zelenski subraya la importancia de la transparencia y la honestidad en la comunicación. Esta función fática no solo asegura que su mensaje sea recibido, sino que también refuerza su credibilidad y la urgencia de su llamado a la acción. (Jakobson, 1960)

8.2 Análisis según el modelo de Fairclough

8.2.1 Análisis Textual (Descripción)

El análisis textual del discurso de Volodímir Zelenski según el modelo de Fairclough se centra en desentrañar las características lingüísticas y retóricas del texto.

Este análisis nos permitirá entender cómo las elecciones lingüísticas contribuyen a la construcción del mensaje y la transmisión de ideologías. A continuación, se desglosan los principales aspectos a considerar:

Vocabulario

El vocabulario utilizado por Zelenski en su discurso es cuidadosamente seleccionado para transmitir un mensaje de paz, empatía y resistencia. Emplea términos como "seguridad," "garantías," y "paz," que refuerzan su llamado a evitar el conflicto y promover la estabilidad. Palabras como "guerra" y "desastre" se utilizan para destacar las consecuencias negativas de la violencia, mientras que "libertad," "defenderemos," y "vidas" subrayan la determinación y el valor del pueblo ucraniano.

Zelenski también usa términos como "amenaza" y "agresión" para describir las acciones de Rusia, buscando clarificar la naturaleza del conflicto y presentar a Ucrania como una víctima que se defiende legítimamente. Al emplear este vocabulario, Zelenski busca crear una narrativa que deslegitima la agresión y justifica la postura defensiva de Ucrania.

Gramática

La estructura gramatical del discurso de Zelenski está diseñada para crear una sensación de urgencia y apremio. Utiliza oraciones en primera persona del singular y plural para personalizar su mensaje y establecer una conexión directa con su audiencia. Por ejemplo, "No me dirijo a ustedes como presidente, sino como ciudadano de Ucrania" personaliza el mensaje y humaniza al emisor.

Zelenski emplea una combinación de oraciones declarativas y exclamativas para enfatizar sus puntos y mantener la atención de la audiencia. Las oraciones declarativas proporcionan hechos y argumentos claros, mientras que las exclamativas, como "¡La guerra es un gran desastre!" añaden énfasis emocional y dramatismo al mensaje.

Cohesión y Coherencia

El discurso de Zelenski está cuidadosamente estructurado para asegurar la claridad y la consistencia del mensaje. Utiliza una serie de conectores lógicos y temporales para guiar a la audiencia a través de su argumento de manera coherente. Frases como "Por eso quiero dirigirme hoy al pueblo de Rusia" y "Si nos atacan, nos defenderemos" ayudan a conectar las distintas partes del discurso y a reforzar la lógica de su argumento.

La repetición de conceptos clave, como la paz, la seguridad y la defensa, también contribuye a la cohesión del discurso. Al reiterar estos conceptos, Zelenski asegura que su audiencia no solo comprende su mensaje, sino que también internaliza las ideas centrales que está promoviendo.

Recursos Retóricos

Zelenski utiliza una variedad de figuras retóricas y técnicas estilísticas para hacer su mensaje más persuasivo y memorable. Las metáforas y las analogías son especialmente prominentes en su discurso. Al describir la guerra como "un gran desastre," Zelenski no solo dramatiza el conflicto, sino que también crea un sentido de urgencia y gravedad.

El uso de paralelismos y repeticiones también es notable. Frases como "Nos defenderemos. No atacaremos, nos defenderemos" no solo subrayan la postura defensiva de Ucrania, sino que también crean un ritmo y una cadencia que hacen el mensaje más impactante y fácil de recordar. Este tipo de estructura retórica ayuda a reforzar los puntos clave del discurso y a mantener la atención de la audiencia.

8.2.2 Práctica Discursiva (Interpretación)

Producción del Discurso

El discurso de Volodímir Zelenski fue producido en un momento de alta tensión, cuando la amenaza de invasión por parte de Rusia era inminente. Como presidente de Ucrania, Zelenski tenía la responsabilidad de comunicar un mensaje claro y efectivo tanto a su propia población como a la comunidad internacional y, en este caso particular, al pueblo ruso. La producción del discurso implica decisiones estratégicas sobre el

contenido, el tono y los objetivos del mensaje, probablemente con la colaboración de asesores y expertos en comunicación.

Zelenski elige un tono conciliador y directo, apelando a la humanidad compartida y al sentido común del ciudadano ruso promedio. Este enfoque busca desescalar la situación, contrarrestar la narrativa agresiva del gobierno ruso y movilizar a la opinión pública en favor de la paz. La elección de dirigirse directamente al pueblo ruso en lugar de a los líderes políticos también refleja una estrategia para esquivar las barreras de comunicación impuestas por el régimen ruso y llegar directamente a la gente.

Intertextualidad

Zelenski establece conexiones intertextuales al mencionar términos y conceptos que han sido utilizados repetidamente en el discurso público sobre el conflicto, como "seguridad," "garantías," y "paz." Estas referencias no solo sitúan su discurso en un contexto más amplio, sino que también refuerzan la coherencia y la continuidad de la narrativa oficial ucraniana.

Además, Zelenski se refiere implícitamente a la propaganda rusa y a las narrativas difundidas por los medios controlados por el estado al subrayar que "Ucrania no ha sido y no será una amenaza para Rusia." Este enfoque intertextual busca desarmar las justificaciones de la agresión rusa y presentar una versión alternativa de los eventos basada en la perspectiva ucraniana.

Recepción del Discurso

La recepción del discurso de Zelenski varía significativamente entre diferentes audiencias. Internamente, el discurso está dirigido principalmente a los ciudadanos ucranianos y a los ciudadanos rusos. Para los ucranianos, el discurso es un mensaje de esperanza, resistencia y determinación frente a la agresión externa. Zelenski busca consolidar el apoyo interno, movilizar a la población para la defensa y mantener la moral alta en un momento de crisis.

Para los ciudadanos rusos, el discurso es una apelación directa a la empatía y a la acción. Zelenski intenta humanizar el conflicto y presentar una imagen de Ucrania como un país pacífico que solo busca proteger su soberanía y la seguridad de sus ciudadanos. La recepción del discurso en Rusia puede ser influenciada por la censura y el control de la información, pero Zelenski hace un esfuerzo consciente por romper estas barreras y llegar directamente al pueblo ruso.

8.2.3 Práctica Social (Explicación)

Contexto Social y Político

El discurso de Zelenski se produce en un contexto de alta tensión, marcado por la inminente amenaza de invasión por parte de Rusia. Ucrania se encuentra en una situación precaria, enfrentando no solo un desafío militar, sino también una crisis de seguridad y estabilidad interna. La agresión rusa no solo amenaza la integridad territorial de Ucrania, sino que también pone en peligro su soberanía y su futuro como nación independiente.

Internamente, Ucrania ha estado lidiando con problemas políticos y económicos significativos, agravados por la guerra en el Donbass y la anexión de Crimea por parte de Rusia en 2014. El discurso de Zelenski refleja estos desafíos y busca unificar a la nación frente a una amenaza externa. Al dirigirse directamente a los ciudadanos rusos, Zelenski también intenta influir en la percepción pública en Rusia y movilizar una oposición interna contra las acciones del Kremlin.

Relaciones de Poder

El discurso de Zelenski desafía las estructuras de poder establecidas tanto en Rusia como en la comunidad internacional. Al dirigirse directamente al pueblo ruso, Zelenski intenta subvertir la narrativa oficial del Kremlin y presentar una versión alternativa de los eventos. Esta estrategia busca deslegitimar la agresión rusa y resaltar la injusticia del conflicto desde la perspectiva ucraniana.

Zelenski también utiliza su discurso para reafirmar la soberanía de Ucrania y su derecho a la autodeterminación. Al enfatizar que "Ucrania no ha sido y no será una amenaza para

Rusia," Zelenski refuerza la legitimidad de la postura defensiva de Ucrania y desafía las justificaciones de Rusia para la invasión. Esta reafirmación de la soberanía ucraniana busca fortalecer la resistencia interna y movilizar el apoyo internacional.

Impacto Ideológico

El discurso de Zelenski está cargado de ideología, utilizando el lenguaje para promover una visión particular del mundo en la que la paz, la seguridad y la autodeterminación son valores fundamentales. Al describir la guerra como un "gran desastre" y enfatizar los costos humanos y materiales, Zelenski busca humanizar el conflicto y destacar las consecuencias negativas de la agresión.

La ideología de la resistencia y la defensa legítima también está presente en el discurso de Zelenski. Al declarar que "nos defenderemos" y "no atacaremos, nos defenderemos," Zelenski refuerza la idea de que Ucrania está en una posición de defensa justa y moralmente correcta. Esta narrativa ideológica busca movilizar el apoyo interno y externo, presentando a Ucrania como una nación valiente y resistente que lucha por su libertad y su futuro.

Además, el discurso de Zelenski promueve una ideología de transparencia y verdad, desafiando la censura y la propaganda del régimen ruso. Al decir "Tienen que saber la verdad," Zelenski no solo desmiente las narrativas oficiales del Kremlin, sino que también enfatiza la importancia de la honestidad y la claridad en la comunicación. Esta ideología de la verdad y la transparencia es fundamental para contrarrestar la desinformación y movilizar un movimiento de resistencia tanto dentro como fuera de Rusia.

8.3 Comparación de los dos discursos

Al comparar los discursos de Vladimir Putin y Volodímir Zelenski, emergen claras diferencias en sus estrategias retóricas, objetivos comunicativos y contextos ideológicos. Ambos líderes utilizan el lenguaje de manera estratégica para movilizar a sus respectivas audiencias y justificar sus posiciones en el conflicto, pero lo hacen desde perspectivas y con intenciones diametralmente opuestas.

Putin emplea un tono de urgencia y gravedad, dirigido a infundir un sentido de heroísmo y deber entre los rusos. Usa términos cargados de connotaciones negativas como "neonazis" y "traición" para deshumanizar al enemigo y justificar sus acciones. En contraste, Zelenski utiliza un tono de sinceridad y empatía, presentándose como un ciudadano preocupado por la paz. Destaca los costos humanos de la guerra y apela a la empatía y la humanidad compartida.

Los objetivos comunicativos de Putin buscan consolidar su poder interno, justificar la agresión contra Ucrania y movilizar al pueblo ruso hacia la unidad y la acción frente a una supuesta amenaza externa. Utiliza su discurso para reforzar una narrativa de victimización y defensa, presentándose como el protector de la soberanía rusa y la estabilidad nacional. Zelenski, en cambio, busca desescalar la situación, evitar la guerra y movilizar tanto el apoyo interno como el externo. Su discurso está diseñado para apelar a la empatía y la humanidad compartida, presentando a Ucrania como una nación pacífica que defiende su libertad y su soberanía frente a una agresión injusta. Intenta subvertir las narrativas del Kremlin y movilizar a los ciudadanos rusos contra la guerra.

El discurso de Putin está impregnado de una ideología de defensa y soberanía, utilizando el lenguaje para reforzar la percepción de Rusia como una víctima de la agresión occidental y justificar medidas autoritarias internas y externas. Su enfoque retórico y estilístico refuerza las estructuras de poder existentes y deslegitima cualquier forma de oposición. El discurso de Zelenski promueve una ideología de paz, transparencia y resistencia legítima. Utiliza el lenguaje para humanizar el conflicto, destacar los costos de la guerra y promover la solidaridad y la verdad. Zelenski desafía las estructuras de poder autoritarias y busca movilizar el apoyo popular tanto dentro de Rusia como a nivel internacional.

En resumen, mientras que Vladimir Putin utiliza su discurso para consolidar el poder interno y justificar la agresión a través de una narrativa de defensa y victimización, Volodímir Zelenski emplea su discurso para desescalar el conflicto, promover la paz y movilizar tanto el apoyo interno como externo. Putin se enfoca en reforzar una ideología de soberanía y defensa frente a una supuesta amenaza externa, mientras que Zelenski

busca subvertir las narrativas de poder del Kremlin, destacando la importancia de la verdad y la humanidad compartida. Ambos discursos revelan no solo las estrategias retóricas de los líderes, sino también las profundas diferencias en sus objetivos y en la visión del conflicto.

9 Conclusiones

9.1 Resumen de los Hallazgos

En el presente trabajo se ha realizado un análisis exhaustivo de los discursos de Vladimir Putin y Volodímir Zelenski, centrándonos en cómo cada líder utiliza el lenguaje para construir sus respectivas narrativas y legitimar sus posiciones políticas. A través de un análisis comparativo detallado, se han identificado estrategias retóricas predominantes, temas recurrentes y diferencias fundamentales en el enfoque comunicativo de ambos líderes.

El discurso de Putin se caracteriza por su uso de referencias históricas y terminología cargada de connotaciones que evocan un sentido de patriotismo y defensa nacional. Putin emplea una narrativa que remite a momentos cruciales en la historia rusa para justificar sus acciones presentes, creando una sensación de continuidad histórica y urgencia. Su discurso está diseñado para consolidar el apoyo interno, neutralizar la disidencia y movilizar a la población en defensa de la patria.

Por otro lado, Zelenski emplea un tono más conciliador y apelativo a la humanidad compartida, buscando influir en la opinión pública rusa y evitar la escalada del conflicto. Su discurso se caracteriza por un enfoque en las consecuencias humanas de la guerra y un llamado a la paz y la cooperación. Utiliza un lenguaje sencillo y directo, con el objetivo de generar empatía y comprensión tanto dentro de Ucrania como en Rusia.

9.2 Análisis de la Retórica y el Lenguaje

Los discursos de Putin y Zelenski presentan contrastes marcados en cuanto a su retórica y uso del lenguaje. Putin utiliza un discurso cargado de referencias históricas y términos que evocan un sentido de patriotismo y defensa nacional. Emplea una narrativa que remite a momentos cruciales en la historia rusa para justificar sus acciones presentes, creando una sensación de continuidad histórica y urgencia. Su discurso está diseñado para consolidar el apoyo interno, neutralizar la disidencia y movilizar a la población en defensa de la patria.

Putin utiliza una combinación de funciones del lenguaje, como la referencial, emotiva y conativa, para articular un llamado a la acción. Sus discursos están llenos de metáforas y analogías históricas que no solo dramatizan el conflicto, sino que también crean un sentido de urgencia y gravedad. Al emplear un lenguaje cargado de connotaciones negativas para describir a sus adversarios, Putin busca deshumanizar al enemigo y justificar las acciones de Rusia como necesarias y justas.

Por otro lado, Zelenski emplea un tono más conciliador y apelativo a la humanidad compartida. Su discurso se caracteriza por un enfoque en las consecuencias humanas de la guerra y un llamado a la paz y la cooperación. Utiliza un lenguaje sencillo y directo, con el objetivo de generar empatía y comprensión tanto dentro de Ucrania como en Rusia. Zelenski apela a la responsabilidad personal y colectiva de los rusos, haciendo preguntas retóricas y utilizando metáforas poderosas para ilustrar las consecuencias devastadoras de la guerra. Su discurso busca fomentar un sentido de solidaridad y resistencia, tanto en Ucrania como entre los rusos que se oponen a la guerra.

9.3 Impacto Social y Político

El análisis de los discursos revela cómo ambos líderes moldean la percepción pública y legitiman sus acciones ante la comunidad internacional. Putin busca consolidar su poder interno y justificar la intervención militar en Ucrania mediante una narrativa de defensa contra agresiones externas. Su discurso está orientado a fortalecer la cohesión nacional y presentar a Rusia como una víctima de la agresión occidental, justificando así las medidas extremas adoptadas por su gobierno.

Putin utiliza su discurso para reafirmar la legitimidad de su gobierno y su capacidad para proteger la nación contra amenazas externas e internas. Al describir a los opositores internos como traidores y agentes de desestabilización, Putin justifica la represión de la disidencia y refuerza la idea de que su liderazgo es necesario para la estabilidad y seguridad del país. Además, al presentar el conflicto como una lucha existencial por la supervivencia y el futuro de Rusia, Putin legitima el uso de la fuerza y las medidas autoritarias como necesarias para proteger al país de amenazas tanto internas como externas.

Por otro lado, Zelenski intenta movilizar tanto a la población ucraniana como a la rusa para desescalar el conflicto y promover la paz. Destaca las consecuencias humanitarias de la guerra, utilizando un enfoque emocional y apelando a la humanidad compartida para influir en la opinión pública rusa y presionar a su gobierno para detener la agresión. Zelenski utiliza su discurso para enfatizar la necesidad de seguridad y garantías tanto para Ucrania como para Rusia, subrayando que la búsqueda de seguridad es un objetivo común y no exclusivo de un solo lado. Al apelar a la empatía y al sentido común, Zelenski busca generar un entendimiento más profundo de las consecuencias del conflicto y fomentar un sentido de solidaridad y resistencia entre los rusos que se oponen a la guerra.

9.4 Implicaciones para la Traducción Política

La traducción de discursos políticos en contextos de conflicto presenta desafíos significativos. Es crucial mantener la fidelidad al mensaje original mientras se adapta culturalmente para resonar con la audiencia objetivo. Este estudio subraya la importancia de una traducción precisa que capture tanto el contenido explícito como las sutilezas retóricas y contextuales del discurso. La traducción política no es simplemente una conversión de palabras, sino una reinterpretación que debe preservar la esencia, la intención y el tono del mensaje original.

La traducción de los discursos de Putin y Zelenski requiere una comprensión profunda de los contextos históricos, culturales y políticos en los que se producen. Los traductores deben ser capaces de captar y transmitir las emociones, las metáforas y las referencias históricas que son cruciales para la eficacia retórica de los discursos. Además, deben ser conscientes de las implicaciones políticas y sociales de sus decisiones de traducción, ya que una traducción inadecuada puede alterar significativamente la percepción del mensaje y sus efectos en la audiencia.

Este estudio también destaca la necesidad de estrategias de traducción que equilibren la fidelidad al texto original con la adaptación cultural. La transcreación, que adapta

creativamente el contenido mientras conserva su esencia, puede ser una herramienta útil en este contexto.

9.5 Reflexiones Finales

Este trabajo pone de manifiesto la complejidad de la comunicación política en tiempos de crisis y la importancia de un análisis detallado del discurso para entender las dinámicas de poder y las estrategias retóricas utilizadas por los líderes políticos. La traducción política, en este sentido, no es solo una cuestión de convertir palabras de un idioma a otro, sino de interpretar y transmitir contextos culturales y emocionales de manera fiel y efectiva.

El análisis de los discursos de Putin y Zelenski proporciona una visión profunda de cómo el lenguaje puede ser utilizado como una herramienta poderosa en la arena política. La capacidad de traducir estos discursos de manera precisa y efectiva es crucial para la comprensión internacional y la promoción de la paz en tiempos de conflicto. Este trabajo contribuye a una mejor comprensión de la importancia de la traducción política y ofrece una metodología para abordar los desafíos inherentes a este campo.

En conclusión, la comunicación política en tiempos de crisis es un campo complejo que requiere un análisis cuidadoso y una traducción precisa. Los discursos de Putin y Zelenski ilustran cómo los líderes pueden utilizar el lenguaje para moldear la percepción pública, legitimar sus acciones y movilizar a sus audiencias. La traducción política desempeña un papel crucial en este proceso, permitiendo que los mensajes sean comprendidos y evaluados en diferentes contextos culturales y lingüísticos. Este estudio subraya la importancia de una traducción cuidadosa y contextualizada para promover la comprensión y la cooperación internacionales.

10 Bibliografía

- Colás, X. (17 de Marzo de 2024). Vladimir Putin se proclama vencedor con el 87% de los votos y promete que "nadie podrá con Rusia" .
- Dijk, T. A. (1997). *Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction*. Londres: SAGE Publications.
- Fairclough, N. (1992). *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press.
- Foucault, M. (1980). *Power/Knowledge: Selected Interviews and Other Writings 1972-1977*. Nueva York: Pantheon Books.
- Jakobson, R. (1960). *Linguistics and Poetics*. Cambridge: Massachusetts Institute of Technology Press.
- Mearsheimer, J. J. (Septiembre de 2014). Why the Ukraine Crisis Is the West's Fault The Liberal Delusions That Provoked Putin. *Foreign Affairs*.
- Meyer, M. (2001). *Methods of Critical Discourse Analysis, Vol. 1* . SAGE.
- News, U. (22 de Febrero de 2024). *Ukraine: Report reveals war's long-term impact which will be felt 'for generations'* . Obtenido de United Nations: <https://news.un.org/en/story/2024/02/1146842#:~:text=Families%20have%20been%20separated%2C%20children,or%20displacement%20within%20the%20country>.
- Pedersen, D. (2019). Managing transcreation projects. En H. Risku, R. Rogl, & J. Milosevic, *Translation Practice in the Field: Current research on socio-cognitive processes*. John Benjamins Publishing Company.
- Putin, V. (24 de junio de 2023). *Address to citizens of Russia* . Obtenido de Kremlin: <http://en.kremlin.ru/catalog/keywords/78/events/71496>
- Reuters. (24 de Febrero de 2022). *Full transcript of Zelenskyy's emotional appeal to Russians*. Obtenido de NBC News: <https://www.nbcnews.com/news/world/full-transcript-zelenskyy-emotional-appeal-russians-rcna17485>
- SAHUQUILLO, M. R. (22 de Abril de 2019). El cómico Zelenski gana la presidencia en Ucrania .
- Schaeffner, C. G. (1997). *Political Discourse Analysis from the point of view of Translation Studies* . London: Routledge.

11 Anexos

11.1 Discurso original de Vladimir Putin

I am addressing citizens of Russia, the personnel of the Armed Forces, law enforcement agencies and security services, and the soldiers and commanders who are now fighting in their combat positions, repulsing enemy attacks and doing it heroically – I know this as I spoke once again with the commanders of all sections of the frontline last night. I am also addressing those who were dragged into this criminal adventure through deceit or threats and pushed onto the path of a grave crime – an armed mutiny.

Today, Russia is waging a tough struggle for its future, repelling the aggression of neo-Nazis and their patrons. The entire military, economic and informational machine of the West is directed against us. We are fighting for the lives and security of our people, for our sovereignty and independence, for the right to be and remain Russia, a state with a thousand-year history.

This battle, when the fate of our nation is being decided, requires consolidation of all forces. It requires unity, consolidation and a sense of responsibility, and everything that weakens us, any strife that our external enemies can use and do so to subvert us from within, must be discarded.

Therefore, any actions that split our nation are essentially a betrayal of our people, of our comrades-in-arms who are now fighting at the frontline. This is a knife in the back of our country and our people.

A blow like this was dealt to Russia in 1917, when the country was fighting in World War I. But the victory was stolen from it: intrigues, squabbles and politicking behind the backs of the army and the nation turned into the greatest turmoil, the destruction of the army and the collapse of the state, and the loss of vast territories, ultimately leading to the tragedy of the civil war.

Russians were killing Russians and brothers were killing brothers, while all sorts of political adventurers and foreign forces profited from the situation by tearing the country apart to divide it.

We will not allow this to happen again. We will protect our people and our statehood from any threats, including from internal betrayal.

What we are facing is essentially a betrayal. Inflated ambitions and personal interests have led to treason – treason against our country, our people and the common cause which Wagner Group soldiers and commanders were fighting and dying for shoulder to shoulder, together with our other units and troops. The heroes who liberated Soledar and Artemovsk, towns and villages in Donbass, fought and gave their lives for Novorossiya and the unity of the Russian world. Their memory and glory have also been betrayed by those who are attempting to stage a revolt and are pushing the country towards anarchy and fratricide – and ultimately, towards defeat and surrender.

Once again, any internal revolt is a deadly threat to our statehood and our nation. It is a blow to Russia, to our people. Our actions to defend the Fatherland from this threat will be harsh. All those who have consciously chosen the path of betrayal, planned an armed mutiny and taken the path of blackmail and terrorism, will inevitably be punished and will answer before the law and our people.

The Armed Forces and other government agencies have received the necessary orders. Additional counterterrorism measures are now in effect in Moscow, the Moscow Region and several other regions. Resolute action will also be taken to stabilise the situation in Rostov-on-Don. It remains difficult; in effect, the work of civil and military authorities has been blocked.

As the President of Russia and Supreme Commander-in-Chief, and as a citizen of Russia, I will take every effort to defend the country and protect the constitutional order as well as the lives, security and freedom of our citizens.

Those who staged the mutiny and took up arms against their comrades – they have betrayed Russia and will be brought to account. I urge those who are being dragged into this crime not to make a fatal and tragic mistake but make the only right choice: to stop taking part in criminal actions.

I am certain that we will preserve and defend what we hold dear and sacred, and together with our Motherland we will overcome any hardships and become even stronger." (Putin, 2023)

11.2 Discurso traducido de Vladimir Putin

Me dirijo a los ciudadanos de Rusia, al personal de las fuerzas armadas, a las fuerzas del orden y a los servicios de seguridad, así como a los soldados y comandantes que ahora luchan en sus posiciones de combate, rechazando los ataques enemigos heroicamente. Lo sé porque anoche volví a hablar con los comandantes de todas las secciones del frente. También me dirijo a aquellos que fueron arrastrados a esta aventura criminal mediante engaños o amenazas y empujados por el camino de un grave crimen: un motín armado.

Hoy, Rusia está librando la guerra más difícil para su futuro, repeliendo la agresión de los neonazis y sus patrocinadores. Toda la maquinaria militar, económica e informativa de Occidente está dirigida contra nosotros. Luchamos por la vida y la seguridad de nuestro pueblo, por nuestra soberanía e independencia, por el derecho a ser y seguir siendo Rusia, un Estado con 1.000 años de historia.

Esta batalla, en la que se está decidiendo el destino de nuestra nación, exige la unión de todas nuestras fuerzas. Requiere unidad, consolidación y sentido de la responsabilidad, y debe descartarse todo lo que nos debilite, toda lucha que nuestros enemigos externos puedan utilizar y hacer para debilitarnos desde dentro.

Por lo tanto, cualquier acción que divida a nuestra nación es esencialmente una traición a nuestro pueblo, a nuestros compañeros de armas que ahora están luchando en primera línea. Es una puñalada por la espalda a nuestro país y a nuestro pueblo.

Un golpe así recibió Rusia en 1917, cuando el país luchaba en la Primera Guerra Mundial. Pero la victoria le fue robada: intrigas, disputas y politiqueros a espaldas del ejército y de la nación se convirtieron en la mayor catástrofe, la destrucción del ejército y el colapso del Estado, y la pérdida de vastos territorios, que finalmente desembocaron en la tragedia de la guerra civil.

Rusos matando a rusos, hermanos matando a hermanos. Pero los beneficiarios fueron varios políticos de fortuna y potencias extranjeras que dividieron el país y lo partieron en varias partes.

No permitiremos que esto vuelva a ocurrir. Protegeremos a nuestro pueblo y nuestro Estado de cualquier amenaza, incluida la traición interna.

A lo que nos enfrentamos es esencialmente a una traición. Las ambiciones infladas y los intereses personales han llevado a la traición: traición contra nuestro país, nuestro pueblo y la causa común por la que los soldados y comandantes del Grupo Wagner luchaban y morían hombro con hombro, junto con nuestras otras unidades y tropas.

Los héroes que liberaron Soledar y Artemovsk, ciudades y pueblos del Donbass, lucharon y dieron su vida por Novorossiia y la unidad del mundo ruso. Su memoria y su gloria también han sido traicionadas por quienes intentan escenificar una revuelta y empujan al país hacia la anarquía y el fratricidio y, en última instancia, hacia la derrota y la rendición.

Repito: cualquier motín interno es una amenaza mortal para nuestro Estado y nuestra nación. Es un golpe para Rusia, para nuestro pueblo. Nuestras acciones para defender a la Patria de esta amenaza serán duras. Todos aquellos que conscientemente han emprendido el camino de la traición, que han preparado un motín armado, que han emprendido el camino del chantaje y de la acción terrorista, sufrirán un castigo inevitable.

Las Fuerzas Armadas y otros organismos gubernamentales han recibido las órdenes necesarias. En Moscú, en la región de Moscú y en varias otras regiones ya están en vigor medidas antiterroristas adicionales. También se tomarán medidas decididas para estabilizar la situación en Rostov del Don. Sigue siendo difícil; en efecto, se ha bloqueado la labor de las autoridades civiles y militares.

Como presidente de Rusia y Comandante Supremo, y como ciudadano de Rusia, haré todo lo posible para defender el país y proteger el orden constitucional, así como la vida, la seguridad y la libertad de nuestros ciudadanos.

Los que organizaron el motín y se levantaron en armas contra sus camaradas han traicionado a Rusia y tendrán que rendir cuentas. Insto a quienes se ven arrastrados a este crimen a que no cometan un error fatal y trágico, sino que tomen la única decisión correcta: dejar de participar en acciones criminales.

Estoy seguro de que preservaremos y defenderemos lo que consideramos querido y sagrado, y junto con nuestra Madre Patria superaremos cualquier dificultad y nos haremos aún más fuertes."

11.3 Discurso original de Volodímir Zelenski

Today I initiated a phone call with the president of the Russian federation. The result was silence. Though the silence should be in Donbass. That's why I want to address today the people of Russia. I am addressing you not as a president, I am addressing you as a citizen of Ukraine. More than 2,000 km of the common border is dividing us. Along this border your troops are stationed, almost 200,000 soldiers, thousands of military vehicles. Your leaders approved them to make a step forward, to the territory of another country. And this step can be the beginning of a big war on European continent.

We know for sure that we don't need the war. Not a Cold War, not a hot war. Not a hybrid one. But if we'll be attacked by the [enemy] troops, if they try to take our country away from us, our freedom, our lives, the lives of our children, we will defend ourselves. Not

attack, but defend ourselves. And when you will be attacking us, you will see our faces, not our backs, but our faces.

The war is a big disaster, and this disaster has a high price. With every meaning of this word. People lose money, reputation, quality of life, they lose freedom. But the main thing is that people lose their loved ones, they lose themselves.

They told you that Ukraine is posing a threat to Russia. It was not the case in the past, not in the present, it's not going to be in the future. You are demanding security guarantees from NATO, but we also demand security guarantees. Security for Ukraine from you, from Russia and other guarantees of the Budapest memorandum.

But our main goal is peace in Ukraine and the safety of our people, Ukrainians. For that we are ready to have talks with anybody, including you, in any format, on any platform. The war will deprive [security] guarantees from everybody — nobody will have guarantees of security anymore. Who will suffer the most from it? The people. Who doesn't want it the most? The people! Who can stop it? The people. But are there those people among you? I am sure.

I know that they [the Russian state] won't show my address on Russian TV, but Russian people have to see it. They need to know the truth, and the truth is that it is time to stop now, before it is too late. And if the Russian leaders don't want to sit with us behind the table for the sake of peace, maybe they will sit behind the table with you. Do Russians want the war? I would like to know the answer. But the answer depends only on you, citizens of the Russian Federation (Reuters, 2022).

11.1 Discurso traducido de Volodimir Zelenski

Hoy he llamado al presidente de la Federación Rusa. ¿El resultado? Silencio. Aunque el silencio debería estar en el Donbás. Por eso quiero dirigirme hoy al pueblo de Rusia. No me dirijo a ustedes como presidente, sino como ciudadano de Ucrania. Compartimos más de 2.000 km de frontera común. A lo largo de esta frontera están estacionadas

vuestras tropas, casi 200.000 soldados, miles de vehículos militares. Vuestros líderes les dieron el visto bueno para dar un paso adelante, hacia el territorio de otro país. Y este paso puede ser el comienzo de una gran guerra en Europa.

Sabemos seguros que no queremos una guerra. Ni una guerra fría, ni una guerra caliente. Ni una híbrida. Pero si nos atacan, si intentan arrebatarnos nuestro país, nuestra libertad, nuestras vidas, las vidas de nuestros hijos, nos defenderemos. No atacaremos, nos defendernos. Si nos atacáis, veréis nuestra casa, no nuestra espalda.

La guerra es un gran desastre, y eso implica pagar un gran precio, en todos los sentidos. La gente pierde dinero, reputación, calidad de vida, pierde libertad. Pero lo principal es que la gente pierde a sus seres queridos, se pierde a sí misma.

Os dicen que Ucrania supone una amenaza para Rusia. No fue así en el pasado, ni en el presente, ni lo será en el futuro. Ustedes exigen garantías de seguridad a la OTAN, pero nosotros también exigimos garantías de seguridad. Nuestro principal objetivo es la paz en Ucrania y la seguridad de nuestro pueblo, los ucranianos. La guerra acabará con todas las garantías. Nadie tendrá seguridad. ¿Quién va a sufrir más? La gente. ¿Quién quiere que esto pare, más que nadie? La gente. ¿Quién puede prevenir esto? La gente. ¿Pero hay gente así entre vosotros? Estoy seguro.

Sé que este discurso no saldrá en la televisión rusa, pero el pueblo ruso tiene que verlo. Tienen que saber la verdad, y la verdad es que esto tiene que parar antes de que sea demasiado tarde. Y si los líderes rusos no quieren sentarse con nosotros en la mesa por el bien de la paz, tal vez se sienten en la mesa con vosotros. ¿La gente de Rusia quiere la guerra? Me gustaría saber la respuesta. Pero la respuesta sólo depende de vosotros, ciudadanos de la Federación Rusa.